

# GUIDELINES OF BUSKING PROGRAMME

## 藝遊計劃 之指引

[www.icm.gov.mo/busking](http://www.icm.gov.mo/busking)

# REGULAMENTO DO PROGRAMA EXCURSIONANDO

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

藝遊 | EXCURSIONANDO  
PELAS ARTES  
**BUSKING**

目的  
OBJECTIVOS  
OBJECTIVES

為了推動大眾欣賞和參與文化藝術，活化社區、營造文化氛圍，為本地藝文工作者拓建更多的表演平台，同時吸引海內外優質街頭展演，藉以促進文化藝術生態多元化，有助促進世界旅遊休閒中心之建設。

Os objectivos do programa são promover o reconhecimento e participação do público em actividades artísticas e culturais; revitalizar a comunidade e criar uma atmosfera cultural, proporcionando uma plataforma de actuação às artes e artistas locais; introduzir actuações de rua locais e estrangeiras de qualidade para estimular a diversificação da cultura e das artes e, assim, diligenciar no sentido da construção do Centro Mundial de Turismo e Lazer.

The objectives of the programme are to promote public appreciation and participation in arts and cultural activities; to revitalise the community and create a cultural atmosphere by providing local arts and cultural workers a performing platform; to introduce domestic and overseas quality street performances to spur diversification of culture and arts thereby expediting construction of the World Centre for Tourism and Leisure.

跨部門合作單位

UNIDADES DE  
COOPERAÇÃO  
INTERDEPARTAMENTAL  
CROSS-DEPARTMENTAL  
COOPERATION UNITS

文化局、民政總署、旅遊局、治安警察局、消防局及環保局。

Instituto Cultural, Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Direcção dos Serviços de Turismo, Polícia de Segurança Pública, Corpo de Bombeiros e Gabinete de Protecção Ambiental.

Cultural Affairs Bureau, Civic and Municipal Affairs Bureau, Tourism Office, Public Security Police Force, Fire Services Bureau and Environmental Protection Bureau.

藝遊點  
PONTO DE  
BUSKING  
BUSKING  
POINT

是一個以街頭展演形式，讓「藝遊人」展示其藝術技能的展演空間，更是一個鼓勵相關人士發揮想像力，向公眾發表創作成果的平台。

Espaço para os Buskers mostrarem o seu talento artístico através de actuações e uma plataforma pública para demonstrarem as suas habilidades criativas aos residentes e visitantes.

A performance space for Buskers to showcase their art talents via street performance and a public platform to demonstrate their creative skills to residents and visitors.

## 藝遊點使用時段

# HORÁRIOS DE ACTUAÇÃO NOS PONTOS DE BUSKING

## PERFORMANCE TIME SLOTS FOR BUSKING POINTS

- 各個藝遊點的開放時間詳見後頁；
- 「藝遊人」在各個「藝遊點」開放時間內以先到先得的原則，在同一位置演出最多2小時。活動完畢後，須相隔至少4小時方可在同一位置再進行展演；
- 當權限部門要求、在特殊日子和活動舉行或有其他工程進行時，文化局可以暫停開放全部或部份「藝遊點」；
- 在維護重大公共利益及安全時，有權限實體可暫停「藝遊點」的使用。

- O Horário de cada Ponto de Busking pode ser encontrado na última página.
- Os Buskers podem utilizar os Pontos de Busking durante o horário de funcionamento, no pressuposto de que quem chega primeiro tem prioridade, e por um período máximo de duas horas. Depois da actuação, poderão actuar no mesmo local novamente mas com um intervalo de pelo menos 4 horas.
- O Instituto Cultural (IC) reserva-se o direito de fechar temporariamente um ou todos os Pontos de Busking para dar prioridade a eventos especiais, actividades, pedidos de serviços autorizados ou obras com a aprovação prévia;
- Por motivos de interesse público vital e de segurança, as autoridades podem suspender o uso dos Pontos de Busking.

- For the opening hours of each Busking Point, please refer to the last page.
- Buskers may use the Busking Points during the opening hours on a first come, first served basis for a maximum of two hours. After the performance, they may perform on the same location again at least 4 hours later.
- The Cultural Affairs Bureau (IC) reserves the right to temporarily close one or all Busking Points to give priority to special events, activities, requests by authorised departments, or to other construction works with prior approval;
- In consideration of vital public interests and security, the authorities may suspend the use of Busking Points.

## 場地使用注意事項

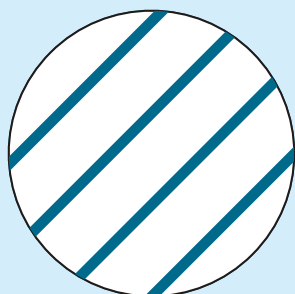
# NOTAS SOBRE O USO DOS LOCAIS

## NOTES REGARDING USE OF VENUE

- 有意使用「藝遊點」的人士，必須事先向文化局申請「藝遊人咭」，成功申請者可於開放時段內使用「藝遊點」；
- 「藝遊人」於展演前須於各「藝遊點」之報到處登記；
- 「藝遊人」所需樂器、道具和設備應盡量輕便，「藝遊人」應時刻留意個人物品，以便有需要時移開；
- 如需要使用擴音器材，可使用電池操作的小型便攜式揚聲器，禁止使用發電機或大型音響設備；
- 表演時的音量應保持在合理的水平，兩米範圍內不應高於85分貝。「藝遊人」應時刻注意展演活動時所發出之聲浪，避免對其他使用共用空間人士造成影響。若有人提出要求，需適當調整音量；
- 選擇展演位置時，應時刻顧及其他「藝遊人」的感受。如情況許可，應考慮與其他「藝遊人」共用或交換表演位置。「藝遊人」需互相合作，營造相互尊重的氣氛；
- 「藝遊人」在表演時，應避免阻礙車輛及行人的通行，同時避免阻礙無障礙設施及消防安全設備；
- 為防止人群過大及擠壓，小組藝文活動不多於5人；而每位成員均必須持有「藝遊人咭」；
- 「藝遊人」有責任保持「藝遊點」之清潔，及於展演後需清理有關地點；
- 「藝遊人」於進行展演前，建議投保公眾責任保險，同時就其活動內容，自行設置安全維護設施。

- Os interessados em utilizar os Pontos de Busking devem solicitar previamente ao IC um Cartão de Busker;
- Antes da actuação, os Buskers terão que se registar no balcão existente em cada Ponto de Busking;
- Os instrumentos, adereços e equipamentos deverão ser leves e fáceis de transportar. Os Buskers devem velar pelos seus materiais e mudá-los de lugar se assim lhes for pedido;
- Caso seja necessária amplificação noutros pontos de busking, poderão ser usadas colunas de som pequenas, portáteis e alimentadas por baterias. Não são permitidos geradores ou equipamentos de áudio de grande dimensão;
- Os níveis sonoros das actuações devem ser mantidos abaixo de 85dB, dentro de uma área de 2 metros. Os Buskers devem manter sempre o volume num nível razoável para evitar perturbar outras pessoas que compartilham o mesmo espaço público. Ajuste razoável poderá ser efectuado mediante pedido;
- Os Buskers devem ser atenciosos e ter em consideração as sensibilidades dos outros ao escolherem o local de actuação. Caso necessário, devem ponderar a partilha ou trocar a localização da sua actuação com outros Buskers. A cooperação é recomendada para criar uma atmosfera respeitosa;
- Os Buskers não devem obstruir a passagem a peões ou veículos e devem averiguar quais as instalações acessíveis ou equipamentos de segurança contra incêndios existentes no local da sua actuação;
- Para evitar a sobrelotação, os grupos não deverão exceder os 5 elementos e cada membro terá que ter um Cartão de Busker válido; Em todos os locais cada elemento deve ter um Cartão Busker válido;
- Os Buskers devem manter os Pontos de Busker asseados e terão que limpar a área após a sua actuação.
- Os Buskers são aconselhados a adquirir um seguro de responsabilidade civil ou a montarem instalações de segurança, senecessário.

- Individuals wishing to use the Busking Points must first apply to the IC for a Busker Card before they can perform at the Busking Points;
- Buskers shall check-in at the registry at each Busking Point before performance;
- The instruments, props and equipment of Buskers should be as portable and as light as possible; Buskers should move them upon request;
- Small, portable, battery-powered speakers can be used if amplification is needed; generators or large-scale audio equipment are not allowed;
- Sound levels from a busking performance must be maintained below 85dB within an area of 2 metres. Buskers should always keep the volume at a reasonable level to avoid interrupting other people who share the public space. Reasonable adjustment shall be made upon request;
- Buskers should always be considerate of the feelings of other performers when choosing the performance location. If possible, they shall consider sharing or exchanging the performance location with other Buskers. Cooperation is recommended to create a respectful atmosphere;
- Buskers should not obstruct pedestrian or vehicle traffic as well as accessible facilities or fire safety equipment in the course of performance;
- To prevent overcrowding, number of performers in a busking group is limited to 5 persons; and each member should hold a valid Busker Card;
- Buskers must keep the Busker Points clean and need to clean up the area after performing.
- Buskers are advised to purchase public liability insurance prior to their performance or to set up safety facilities if necessary.



## 可使用「藝遊點」作為展演其創作成果的人士 Pessoa que tem autorização para actuar num Ponto de Busking A person who is allowed to perform at a Busking Point

### 「藝遊人」可於 「藝遊點」展演之類型

#### TIPOS DE ACTUAÇÃO OS ELEGÍVEIS

#### TYPES OF ELIGIBLE PERFORMANCE

表演藝術類：現場表演之戲劇、舞蹈、音樂、魔術、民俗技藝、雜耍等

**Artes performativas: actuações ao vivo associadas com teatro, dança, música, magia, artes populares, malabarismo, entre outras**

**Performing arts: live performance associated with drama, dance, music, magic, folk arts, juggling and so on**

視覺藝術類：以各種媒材之藝術品的現場創作展示

**Artes visuais: demonstração ao vivo de criação de obras de arte em qualquer meio**

**Visual arts: live demonstration of creating works of art in any medium**

創意工藝類：以各種媒材之工藝品的現場製作展示

**Artesanato criativo: demonstração ao vivo de criação de artesanato em qualquer meio**

**Creative crafts: live demonstration of making crafts in any medium**

### 展演活動內容 注意事項

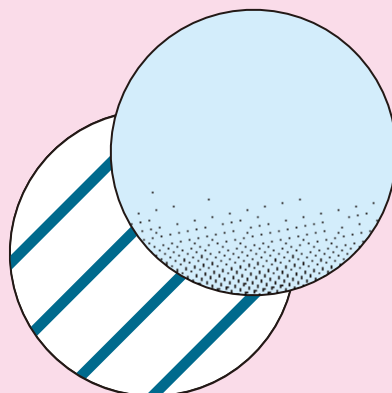
#### INFORMAÇÕES SOBRE AS ACTUAÇÕES

#### NOTES TO PERFORMANCE DETAILS

- 展演內容不可涉及商業活動、個人宣傳、社團活動、產品推銷、宗教或政治活動；
- 「藝遊人」應避免穿著類似執法人員等容易令人混淆之服飾；
- 「藝遊人」之展演內容禁止向公眾裸露身體的重要部位；
- 「藝遊人」必須保證擁有相關展演內容的著作權或版權，或取得授權表演該作品；
- 「藝遊人」可以接受金錢打賞及捐獻，例如將琴盒或其他收取賞金的容器放於地上。但「藝遊人」不應主動索取打賞，亦不應干擾途人，同時在展示的藝術品及工藝品不得標示價錢；
- 「藝遊人」之展演禁止任何動物的參與，扶助特殊人士之導盲犬等除外；
- 「藝遊人」之展演禁止使用利器、鈍器及明火等危險物品，禁止向觀眾噴灑任何液體或粉末；
- 「藝遊人」即使已取得場地使用許可，仍需受本澳法律規範。

- As actuações não devem envolver publicidade comercial (incluindo a publicidade a instituições de qualquer tipo), religiosa ou actividades políticas;
- Para evitar quaisquer equívocos, os Buskers não devem usar trajes semelhantes aos das forças de segurança;
- As actuações não devem conter manifestações públicas de nudez;
- Os Buskers devem garantir que são os proprietários ou que requereram os respectivos direitos de autor da actuação;
- Os Buskers podem aceitar recompensas monetárias, por exemplo, colocar a caixa do instrumento ou outros recipientes no chão ou aceitar doações voluntárias após o espectáculo. No entanto, não podem pedir dinheiro, cobrar pela sua actuação ou perturbar a transeuntes. Não podem colocar um preço nas peças de arte e obras de artesanato em exposição;
- As actuações não podem envolver animais, excepto cães-guia para pessoas com necessidades especiais;
- Não devem ser utilizados produtos perigosos e fogo. A pulverização de quaisquer líquidos ou de pó sobre o público é proibida;
- Os Buskers estão sujeitos às leis de Macau, ainda que estejam autorizados a utilizar os pontos de Busking .

- Performances must not involve commercial, advertising (including advertising for institutions of any kind), religious or political activities;
- To avoid confusion, buskers must not wear costumes similar to enforcement officials;
- Performances must not contain public displays of nudity;
- Buskers must guarantee they are the copyright owners of the performance; or have obtained copyright permission;
- Buskers may accept monetary reward, by placing an instrument case or other receptacles on the ground at the point of performance or accept voluntary donations after the show. However, they cannot actively ask for reward or charge for their performance or disturb the passersby. They cannot put a price tag on the art and craft works on display;
- Performances shall not involve animals, except guide dogs for people with special needs;
- Performances must not involve dangerous implements and fire. Spraying any liquid or powder on the audience is prohibited;
- Buskers are subject to the laws of Macao even if they are permitted to use the Busking Points.



### 申請須知

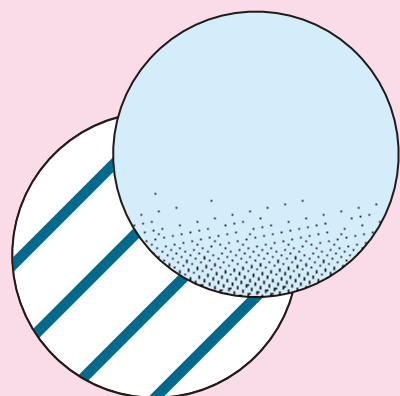
### ELEGIBILIDADE E CONDIÇÕES

### ELIGIBILITY AND CONDITIONS

- 申請者於申請前必須細閱並同意本指引之內容；
- 申請者必須年滿14歲 (14歲至17歲須出示由監護人簽署之同意書) 本地或外地藝文工作者均可申請；
- 申請者可於網上或親臨文化局大樓辦理申請手續，文化局將於收齊所需資料後，翌日起計第三個工作日向申請者發出「藝遊人咭」；
- 申請者需填寫由文化局提供的申請表，個人相片1張，並須以文字及視像等相關表演資料，如有需要文化局可進一步要求申請者提供補充資料；
- 如遺失或損毀，將於收到補領申請翌日起計一個月內發出新咭。
- 「藝遊人咭」有效期至2020年12月31日止；
- 「藝遊人咭」不得轉讓及借予他人使用。

- Os candidatos devem ler atentamente e concordar com as orientações antes de apresentarem o seu pedido;
- Os candidatos devem ter idade superior a 14 anos de idade (candidatos com idade entre 14 e 17 deve entregar uma autorização assinada pelo pai, mãe ou tutor). Podem candidatar-se artistas locais e estrangeiros;
- Os candidatos podem inscrever-se online ou pessoalmente na sede do IC. Após a data em que todos os documentos necessários dos requerentes são recolhidos, o IC levará três dias úteis para emitir um Cartão de Busker;
- Os candidatos devem enviar a ficha de inscrição fornecida pelo IC, devidamente preenchida, juntamente com 1 fotografia e informações relevantes sobre a actuação por escrito e materiais impressos. Se necessário, o IC poderá solicitar aos candidatos informações complementares;
- Em caso de extravio ou dano, será emitido um novo cartão no prazo de um mês após a data de recepção do pedido de substituição.
- O Cartão de Busker é válido até 31 de Dezembro de 2020.
- O Cartão de Busker não é transferível e não pode ser usado por outras pessoas.

- Applicants shall read carefully and agree to the guidelines before submitting application;
- Applicants must be 14 years of age or above (applicants aged between 14 and 17 shall provide an agreement signed by their guardian). Both local and overseas artists are eligible to apply;
- Applicants can apply online or in person at the IC building. Following the date when all necessary documents from the applicants are collected, it will take IC three working days to issue a Busker Card;
- Applicants shall submit a completed application form provided by IC along with one photo and relevant performance information in writing and visual materials; IC may request further information from the applicants if necessary;
- In case of loss or damage, a new card will be issued within one month following the date of receiving the replacement application.
- Busker Card is valid until 31st December 2020.
- The Busker Card is not transferable and should not be used by other persons



### 撤銷「藝遊人咭」

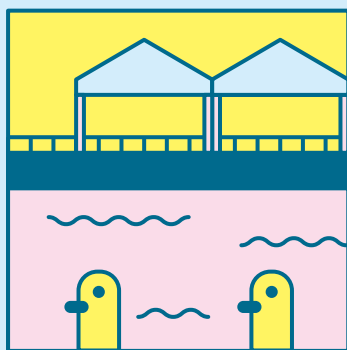
### REVOGAÇÃO DO CARTÃO DE BUSKER

### REVOCATION OF BUSKER CARD

- 「藝遊人」於展演時違反本指引，文化局有權即時撤銷其「藝遊人咭」；
- 「藝遊人咭」一旦被撤銷，文化局將不會對該人士再次發出「藝遊人咭」。
- O IC reserva-se o direito de revogar o Cartão de Busker caso um Busker viole as orientações acima mencionadas;
- Caso um Cartão seja revogado, o IC não voltará a emitir um Cartão de Busker àquele elemento.
- IC reserves the right to revoke the Busker Card immediately where a Busker breaches the guidelines;
- IC will not issue the Busker Card to the same person again once the Busker Card is revoked.

藝遊地點  
BUSKING PONTOS  
BUSKING SPOTS

開放以下三個「藝遊點」：  
Três Pontos de Busking estão disponíveis:  
Three Busking Points are available:



南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte Nam Van

11:00-21:00

星期五至日及公眾假日

Todas as Sextas-feiras,  
Sábados, Domingos e feriados

Every Friday, Saturday, Sunday  
and public holiday



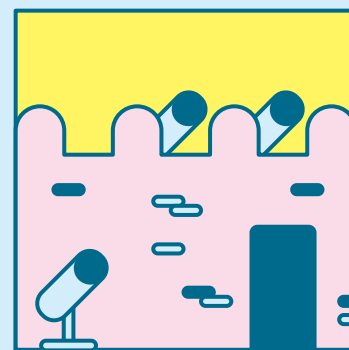
龍環葡韻  
Casas - Museu da Taipa  
The Taipa Houses

10:00-20:00

星期五至日及公眾假日

Todas as Sextas-feiras,  
Sábados, Domingos e feriados

Every Friday, Saturday, Sunday  
and public holiday



大炮台花園  
Jardim da Fortaleza do Monte  
Mount Fortress Garden

10:00 -18:00

星期五至日及公眾假日

Todas as Sextas-feiras,  
Sábados, Domingos e feriados

Every Friday, Saturday, Sunday  
and public holiday

「公眾假日」的詳情，可參閱澳門特區政府入口網站 [www.gov.mo](http://www.gov.mo) / Para informações respeitantes a feriados, é favor consultar o site do Governo da RAEM - [www.gov.mo](http://www.gov.mo). / For details of "public holiday", please refer to Macau SAR Government website "[www.gov.mo](http://www.gov.mo)".

申請詳情  
INSCRIÇÕES  
APPLICATION  
DETAILS

申請地點 / Local De Inscrição / Application Location

塔石廣場文化局大樓及文化局網站 /

Edifício Do Instituto Cultural, Praça Do Tap Siac Ou Website Do IC /  
Ic Building At Tap Seac Square Or IC Website

費用 / Taxa / Fee

免費 / Gratuito / Free Of Charge

辦公時間 / Horário De Atendimento / Office Hours

星期一至五·10:00 - 13:00·14:30 - 17:30 (公眾假期除外) /

Segunda A Sexta-feira, Das 10h00 Às 13h00 E Das 14h30 Às 17h30 (Excepto Feriados) /

Mondays To Fridays, 10:00 - 13:00, 14:30 - 17:30 (Except Public Holidays)

查詢 / Informações / Enquiries

853 83996699 / [busking@icm.gov.mo](mailto:busking@icm.gov.mo)

網址 / Website / Website

[www.icm.gov.mo/busking](http://www.icm.gov.mo/busking)

